



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva En>It 1

Corso: Traduzione - 1° anno

Obiettivi formativi: il corso presenta una panoramica del settore della traduzione audiovisiva, concentrandosi in particolare sulla traduzione per il voice-over e per la sottotitolazione. Si propone di fornire agli studenti le conoscenze di base per affrontare la traduzione dei prodotti audiovisivi, impostando un approccio corretto ai diversi tipi di testo, illustrando le peculiarità della disciplina e mettendo gli studenti a confronto con una varietà di generi diversi, dal documentario scientifico alle serie televisive. Il corso è articolato su due semestri, il primo dedicato alla traduzione per il voiceover e il secondo alla sottotitolazione. Nel primo semestre è prevista un'introduzione teorica generale della disciplina, seguita da una presentazione dettagliata dell'ambito della traduzione per il voiceover. Nelle lezioni successive, gli studenti vengono posti a confronto con documentari di diverso genere; nel tradurre alcuni estratti, imparano a gestire il copione originale, a segnare i time code, a strutturare il copione italiano, ad adattare lo stile a seconda dei personaggi e del genere del testo (che può variare dal tecnico scientifico ai reality). Il secondo semestre è dedicato alla sottotitolazione: inizialmente, vengono messe in risalto le differenze rispetto al voice-over attraverso la ritraduzione per i sottotitoli di un passo già tradotto per il voice-over e viene introdotto l'uso del software professionale Ayato, con opportune esercitazioni. Quindi, lavorando su testi di difficoltà progressiva e di genere diverso (tratti da film, serie TV o sitcom), gli studenti imparano a fare lo spotting del testo e a suddividere la traduzione in sottotitoli, sintetizzando opportunamente il contenuto nel rispetto delle dominanti.

Metodologia formativa: il corso si fonda sulla discussione in gruppo, guidata dalla docente, della traduzione elaborata in autonomia dagli studenti; le lezioni frontali sono limitate alle introduzioni teoriche dei diversi ambiti, dopodiché è dal confronto collettivo sui testi che emergono le problematiche e i modi migliori per risolverle. I testi stessi fanno anche da spunto per l'introduzione o la precisazione di strategie e accorgimenti tecnici. Agli studenti è dunque richiesta una partecipazione attiva durante le lezioni, oltre al lavoro individuale, a casa o a scuola, per tradurre le parti di testo assegnate tra una lezione e l'altra.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: non è prevista una prova specifica di valutazione in itinere; questa deriva dalla correzione da parte della docente di almeno un testo per studente per semestre (generalmente si tratta della traduzione che di volta in volta fa da spunto alla discussione in gruppo); concorrono alla valutazione anche fattori come attenzione, puntualità, partecipazione al lavoro di gruppo.

Modalità di verifica dell'apprendimento: oltre alla valutazione in itinere, alla fine di ogni semestre si tiene una prova d'esame consistente in un saggio di traduzione, per il voice-over nel primo semestre e per la sottotitolazione nel secondo; il testo della prova è tratto da un prodotto audiovisivo già affrontato nel corso dell'anno.

Note: il corso si tiene in un'aula computer per permettere a ogni studente di lavorare a video sul proprio testo; altri supporti necessari alle lezioni sono un computer con videoproiettore e il software di sottotitolazione Ayato. Le lezioni frontali e la discussione in gruppo dei testi si tengono in italiano.